



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 11 / 2025, Vol. 5, Iss. 11 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'28

¹ Глебова Я.А.

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Конголезские заимствования во французском языке Кот-д'Ивуара

Аннотация: в статье рассматриваются лексические заимствования из автохтонных языков Республики Конго и Демократической Республики Конго, функционирующие в территориальном варианте французского языка в Кот-д'Ивуаре. Целью исследования является выявление конголезских заимствований и их классификация по тематическим группам. Особое внимание уделяется культурологическому аспекту инокультурного заимствования, анализу механизмов адаптации инокультурных элементов и их роли в репрезентации феноменов конголезской материальной культуры в ивуарийском обществе. Материалом исследования служат художественные произведения ивуарийских авторов, а также публицистические тексты популярных ивуарийских газет и новостных сайтов. Методология исследования представлена комплексным подходом, включающим методы сплошной выборки, контекстуального и лингвокультурологического анализа. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что лексические заимствования конголезского происхождения относятся к культурным заимствованиям и используются для наименования явлений культуры, связанных с традиционной кухней и искусством. В результате исследования было выявлено, что конголезские заимствования служат ярким маркером межкультурного взаимодействия в рамках франкоязычного пространства Африки и являются важным источником обогащения ивуарийского варианта французского языка.

Ключевые слова: французский язык, ивуарийский вариант французского языка, территориальный вариант, лексические заимствования, лингвокультурология, Демократической Республики Конго

Для цитирования: Глебова Я.А. Конголезские заимствования во французском языке Кот-д'Ивуара // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 11. С. 83 – 87.

Поступила в редакцию: 02 октября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 16 октября 2025 г.; Принята к публикации: 25 ноября 2025 г.

¹ Glebova Ya.A.

¹ Belgorod State National Research University

Congolese loanwords in Ivorian French

Abstract: the article examines lexical borrowings from the autochthonous languages of the Republic of the Congo and the Democratic Republic of the Congo present in the Ivorian variety of French. The study aims to identify these Congolese borrowings and classify them into thematic groups. Particular attention is paid to the cultural aspects of cross-cultural borrowing, analyzing the adaptation mechanisms of these foreign elements and their role in representing phenomena of Congolese material culture within Ivorian society. The research material is based on works of fiction by Ivorian authors, as well as journalistic texts from popular Ivorian newspapers and news websites. The methodology is based on a comprehensive approach, including continuous sampling, contextual analysis, and linguocultural analysis. The study concludes that lexical borrowings of Congolese origin represent cultural borrowings, primarily used to denote cultural phenomena related to traditional cuisine and art. The findings indicate that these borrowings serve as a distinct marker of intercultural interaction within

the Francophone space of Africa and constitute a significant source of enrichment for the Ivorian variety of French.

Keywords: French, Ivorian French, territorial variety, lexical borrowings, linguocultural studies, Democratic Republic of the Congo

For citation: Glebova Ya.A. Congolese loanwords in Ivorian French. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (11). P. 83 – 87.

The article was submitted: October 02, 2025; Approved after reviewing: October 16, 2025; Accepted for publication: November 25, 2025.

Введение

Изучение территориальных вариантов французского языка, в частности ивуарийского варианта французского языка, представляет значительный интерес для современной лингвистики [1, 4, 5]. Территориальные варианты европейских языков на территории стран Африки развиваются в условиях интенсивных контактов с автохтонными языками и культурами, что порождает грамматические, лексические и фонетические особенности.

Ивуарийский вариант французского языка является одним из примера переосмыслиения языка-источника, который адаптируется к уникальным местным условиям [3]. Его анализ вносит вклад в теорию языковой вариативности и контактной лингвистики.

Заимствование является сложным и многоаспектным явлением. Словарь Larousse дает следующее определение: «действие, посредством которого язык включает в себя элемент из другого языка; элемент (слово, оборот), включенный таким образом» [8]. Заимствование является следствием контактов и обмена между языками. Особенность лингвистических заимствований заключается в том, что они составляют отдельную группу среди неологических механизмов, поскольку происходят из языковой системы, внешней по отношению к языку, в котором они происходят. Экономические, политические и культурные отношения между странами приводят к тому, что некоторые элементы одного языка попадают в другой. Иммиграция является одним из факторов, провоцирующей увеличение количества языковых контактом, и лексических заимствований.

Заимствования из конголезских языков, принадлежащих к группе бантоидных языков и представлены такими языками как лингала, киконго, муункутуба и др. Большинство заимствований из автохтонных языков Демократической Республики Конго и Республики Конго связано с предметным миром и явлениями, свойственными этим странам. Заимствований концептуально-логического характера из языков группы банту в речи ивуарийцев значительно меньше.

Анализ конголезских заимствований позволяет выявить специфические черты, отличающие французский язык Кот-д'Ивуара не только от стандартного французского языка, но и от других территориальных вариантов, что способствует более глубокому пониманию процессов дифференциации французского языка в мире.

Материалы и методы исследований

Метод сплошной выборки используется при анализе и отборе практического материала. Материалом исследования служат художественные произведения ивуарийских авторов, а также публицистические тексты популярных ивуарийских газет и новостных сайтов. В исследовании использовались общенаучные и специализированные методы. Основным методом выбран сравнительно-сопоставительный метод, позволяющий выявить специфику семантической и структурной адаптации конголезских заимствований в системе ивуарийского варианта французского языка.

Результаты и обсуждения

Постколониальный период в странах Африки характеризуется активной иммиграцией. Кот-д'Ивуар имеет долгую историю как страна иммиграции. После обретения независимости «в 1960 году и вплоть до середины 1980-х – начала 1990-х годов, когда страну поразил экономический кризис, иммиграция поощрялась национальными властями и поэтому оставалась высокой» [2, с. 40]. Экономический фактор оказывал большое влияние на стремление африканцев иммигрировать в Кот-д'Ивуар и улучшить каким образом свое материальное положение.

Увеличение контактов между Демократической Республикой Конго (ДРК), Республикой Конго и Кот-д'Ивуаром, а также активная иммиграция привели к росту количества заимствований из автохтонных языков ДРК и Республики Конго в ивуарийском варианте французского языка. Бессспорно, языковой контакт, представляет собой феномен, проводящий к культурному обмену и культурным и лексическим заимствованиям.

Своим образом жизни, обычаями, традициями, религией, культурными нормами конголезцы оказывали некоторое влияние на ивуарийское общество. Для конголезских иммигрантов характерно стремление сохранить свою культурную самобытность. Это стремление отражается в современном ивуарийском варианте французского языка и во многом связано с иноязычной лексикой, появившейся в результате конголезской иммиграции в Кот-д'Ивуар.

Наш анализ показывает, что количество заимствований из конголезских языков немногочисленно. Можно предположить, что эта тенденция обусловлена сложностью этнокультурной ситуации и многоязычностью самого Кот-д'Ивуар, который можно «охарактеризовать как страну с сильной языковой неоднородностью» [3, с. 65]. В настоящее время, количество заимствований несколько увеличилось и возможно, причиной этого является развитие экономических, культурных связей между двумя странами.

Рассмотрение заимствований из автохтонных конголезских языков позволяет подразделить их на ряд лексико-семантических групп, которые отражают специфические элементы материальной и духовной культуры народов Республики Конго и Демократической Республики Конго:

1. наименования продуктов питания, блюд и напитков;
2. наименования музыкальных стилей;
3. наименования танцев.

Рассмотрим наиболее продуктивную группу конголезских заимствований, используемых для наименования продуктов питания, блюд и напитков. Заметим, что продукты питания, о которых пойдет речь ниже, продаются на рынках Кот-д'Ивуара. Приведем некоторые примеры.

Например, лексема *mikatés* обозначает пончики и традиционного употребляется во множественном числе:

Mon enfant, si tu ne lui achètes pas les mikatés le matin, il pleure. – Дитя мое, если ты не покупаешь ему пончики утром, он плачет.

Некоторые заимствования из автохтонных языков могут использоваться как синонимичные, например, *pondu* (из языка лингала) и *sakasaka* (из языка киконго) обозначают кулинарное блюдо, приготовленное из порезанных листьев маниоки. Как известно, наиболее существенное влияние «на процесс становления и развития гастрономического кода для африканской лингвокультуры оказывает маниока» [1, с. 708].

Demain j'irais au marché pour acheter du pondu. – Завтра я пойду на рынок, чтобы купить блюдо из порезанных листьев маниоки.

C'est le Sakasaka, à base de feuilles de manioc, d'huile de palme et de poudre de crevettes, « C'est comme une thérapie! Quand je ne vais pas bien, mes équipes savent quoi me faire manger », plaisante-t-il [11]. – Это блюдо называется сакасака и готовится из листьев маниоки, пальмового масла и креветочного порошка. «Это как терапия! Когда я плохо себя чувствую, моя команда знает, чем меня накормить», шутит он.

Распространенное существительное *boganda* (варианты написания *bouganda*, *bounganda*) (из языка лингала) в Кот-д'Ивуар используется для наименования традиционного конголезского алкоголя, произведенного кустарным способом путем дистилляции и ферментации (брожения) маиса (кукурузы); «кукурузный виски»:

Nous avons des amis à qui les médecins ont défendu de préparer le boganda, mais ils sont obligés de continuer. Selon eux, mieux vaut mourir que laisser ce travail, assure encore Lionel [10]. – У нас есть друзья, которым врачи запретили готовить боганду, но они вынуждены продолжать. По их словам, лучше умереть, чем оставить эту работу». говорит Лайонел.

Конголезская лексема *koko* (из языка муонкутуба) обозначает полудревесную лиану, обычно встречающуюся в экваториальных лесах, но редко в лесных саваннах. Ее мелко нарезанные листья едят как шпинат или используют в качестве приправы к мясу или копченой рыбе.

Les autres femmes et les enfants mangeaient à l'écart, à même le sol, l'éternel plat de feuilles de «koko» et de viande fumée [9, с. 47]. – На полу остальные женщины и дети ели традиционное блюдо из листьев лианы и копченого мяса.

Лексема *safou* используется для обозначения кислого плода размером с картофель, весом 15-20 граммов. Сначала розового цвета, по мере созревания становится темно-синим. Употребляется размягченным, после погружения в горячую воду или жарки, часто подается с маниокой.

Les safous qui viennent du Congo Kkinshasa se vendent au marché. – Сафу которые привозят из Конго Киншаса продаются на рынке.

Лексема *pili-pili* «красный перец» используется для наименования острого красного перца, а также относится к любому соусу, приготовленному из этого перца. Это заимствование широко распространено в Кот-д'Ивуаре:

Mettez vos Pili Pili equeutés et lavés dans une casserole et recouvrez-les avec le jus de vos 10 citrons. – Вымытые и очищенные от плодоножек красные перцы положите в кастрюлю и залейте соком 10 лимонов.

Лексические заимствования конголезского происхождения обозначают также музыкальные понятия, распространенные по всей Африке и особенно в Кот-д'Ивуаре, центре африканской музыки.

Например, n'domolo (графический вариант ndombolo) «ндомоло» обозначает жанр танцевальной музыки, популярный среди ивуарийцев:

Ndombolo is a popular dance music genre in the African diaspora, and is often heard in clubs and dance halls around the world. – Ндомбolo – популярный жанр танцевальной музыки в африканской диаспоре, его часто можно услышать в клубах и танцевальных залах по всему миру.

Существенное n'domolo также используется для наименования конголезского танца, ставшего популярным в ДРК, а затем и в других африканских странах в конце 1990-х – начале 2000-х гг. Новый танец сочетает элементы румбы и конголезского танца сукуса.

Il a dansé aussi pendant une dizaine de minutes le n'domolo, sur un air de Koffi Olomidé, son artiste préféré. – Он также танцевал ндомоло около десяти минут под мелодию Коффи Оломиде, своего любимого исполнителя.

Лексема kwassa-kwassa (с киконго «я работаю») «кваса-кваса» обозначает танец, созданный в Демократической Республике Конго в 1980-х годах. Танец быстро набрал популярность и распространился в других странах Африки. Характерные движения танцора (бедра двигаются вперед-назад и руки следуют за бедрами) быстро стали узнаваемы в Африке.

Cette nouvelle récompense inclut de nombreux styles, des Afrobeats à l'Afro-fusion en passant par les Kwassa-Kwassa et Ndombolo originaires de la République démocratique du Congo. – Новая премия охватывает широкий спектр стилей, от афробит и афрофьюжен до квасса-квасса и ндомбolo из Демократической Республики Конго.

Еще один конголезский танцевальный стиль batchégué «батчеге» широко распространен в Кот-д'Ивуаре:

Alors que le «batchégué» est statique, le «dombolo» lui se danse en mouvement avait-il expliqué sous les acclamations de ses admirateurs [7]. – В то время как батчеге статичен, домбolo танцуется в движении, объяснил он под одобрительные возгласы своих поклонников.

Некоторые лексические заимствования из конголезских языков не входят в рассматриваемые группы, однако их количество незначительно. Например, заимствование atalaku (лингала) в Кот-д'Ивуаре означает «восхвалять или превозносить чьи-либо достоинства»:

«Côte d'Ivoire, pays pré-émergent» selon Jean Claude Brou, les économistes «atalaku» politique [6]. – «Кот-д'Ивуар, страна на пороге расцвета», по словам Жана Клода Бру, экономисты восхваляют политику.

Выводы

Таким образом, несмотря на отсутствие общей границы между Кот-д'Ивуаром, Республикой Конго и Демократической Республике Конго, в ивуарийском варианте французского языка присутствуют заимствования из конголезских языков. Наиболее распространенные лексемы могут использоваться для наименования блюд, напитков и продуктов питания, а также для наименования жанров музыки и танцевальных стилей. Наиболее продуктивной является группа заимствований, обозначающих конголезские блюда и продукты питания. Наименее продуктивная группа лексических заимствований используется для наименования музыкальных стилей. Использование конголезских заимствований в ивуарийском варианте французского языка обусловлено культурными и языковыми контактами представителей двух стран.

Список источников

1. Волошина Т.Г., Глебова Я.А. Гастрономический код как отражение лингвокультурной картины мира (на примере африканской лингвокультуры) // Вопросы журналистики, педагогики, языкоznания. 2022. Т. 41. № 4. С. 707 – 714.
2. Глебова Я.А. Демографическая ситуация в Кот-д' Ивуаре // Культура, наука, образование: проблемы и перспективы: материалы IX Международной научно-практической конференции. Нижневартовск, 10 ноября 2021 года. Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2021. С. 39 – 44.
3. Глебова Я.А. Общая характеристика местных африканских языков Кот-д'Ивуара // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10. № 1. С. 61 – 68.
4. Koch K.I., Bagana J., Jevlakova P.G. Особенности словообразования в тунисском варианте французского языка // Вопросы журналистики, педагогики, языкоznания. 2024. Т. 43. № 4. С. 534 – 543.
5. Куксова Е.Л., Волошина Т.Г., Блажевич Ю.С. Английский и французский языки в многоязычной Африке: языковая политика и образование // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2020. Т. 30. № 2. С. 238 – 243.

6. Coulibaly É. Émergence 2020 – «Côte D’ivoire, pays pré-émergent» selon Jean Claude Brou, les économistes «atalaku» politique». 2018. URL: <https://www.7info.ci/emergence-2020-cote-divoire-pays-pre-emergent-selon-jean-claude-brou-les-economistes-atalaku-politique/> (дата обращения: 06.06.2025).
7. Emmanuel D. Le master class du ministre Hamed Bakayoko faisant la distinction entre le «Batchégué» et le «Dombolo». 2021. URL: <https://www.abidjanshow.com/le-master-class-du-ministre-hamed-bakayoko-faisant-la-distinction-entre-le-batchegue-et-le-dombolo-video/> (дата обращения: 04.06.2025).
8. Le dictionnaire Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 21.03.2024).
9. Niamolo F. Nouvelles de la ville et de la forêt. L'Harmattan, 2000. 162 p.
10. Nzikou-Massala M. Congo Brazzaville: Les ravages du whisky local // Mayilanews. 2010. URL: <https://mayilanews.wordpress.com/2010/10/02/congo-brazzavilleles-ravages-du-whisky-local/> (дата обращения: 21.03.2024).
11. Roussel J. Rencontre avec Dieuveil Malonga, le chef congolais installé à Kigali // Jeune Afrique. 2022. URL: <https://www.jeuneafrique.com/1383562/culture/rdc-rwanda-rencontre-avec-dieuveil-malonga-le-chef-congolais-installe-a-kigali/> (дата обращения: 21.03.2024).

References

1. Voloshina T.G., Glebova Ya.A. Gastronomic code as a reflection of the linguacultural picture of the world (on the example of African linguaculture). Issues of journalism, pedagogy, linguistics. 2022. Vol. 41. No. 4. P. 707 – 714.
2. Glebova Ya.A. Demographic situation in Côte d'Ivoire. Culture, science, education: problems and prospects: materials of the IX International scientific and practical conference. Nizhnevartovsk, November 10, 2021. Nizhnevartovsk: Nizhnevartovsk State University, 2021. P. 39 – 44.
3. Glebova Ya.A. General characteristics of local African languages of Côte d'Ivoire. Bulletin of the South-West State University. Series: Linguistics and Pedagogy. 2020. Vol. 10. No. 1. P. 61 – 68.
4. Koch K.I., Bagana Zh., Zhevlakova P.G. Features of word formation in the Tunisian version of the French language. Questions of journalism, pedagogy, linguistics. 2024. Vol. 43. No. 4. P. 534 – 543.
5. Kuksova E.L., Voloshina T.G., Blazhevich Yu.S. English and French languages in multilingual Africa: language policy and education. Bulletin of the Udmurt University. Series History and Philology. 2020. Vol. 30. No. 2. P. 238 – 243.
6. Coulibaly E. Émergence 2020 – “Côte D’ivoire, pays pré-émergent” selon Jean Claude Brou, les économistes “atalaku” politique». 2018. URL: <https://www.7info.ci/emergence-2020-cote-divoire-pays-pre-emergent-selon-jean-claude-brou-les-economistes-atalaku-politique/> (date of accessed: 06.06.2025).
7. Emmanuel D. Le master class du minister Hamed Bakayoko faisant la distinction entre le «Batchégué» et le «Dombolo». 2021. URL: <https://www.abidjanshow.com/le-master-class-du-ministre-hamed-bakayoko-faisant-la-distinction-entre-le-batchegue-et-le-dombolo-video/> (date of accessed: 04.06.2025).
8. Le dictionnaire Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/> (date of accessed: 21.03.2024).
9. Niamolo F. Nouvelles de la ville et de la forêt. L'Harmattan, 2000. 162 p.
10. Nzikou-Massala M. Congo Brazzaville: Les ravages du whiskey local. Mayilanews. 2010. URL: <https://mayilanews.wordpress.com/2010/10/02/congo-brazzavilleles-ravages-du-whisky-local/> (date of access: 21.03.2024).
11. Roussel J. Rencontre avec Dieuveil Malonga, le chef congolais installé à Kigali. Jeune Afrique. 2022. URL: <https://www.jeuneafrique.com/1383562/culture/rdc-rwanda-rencontre-avec-dieuveil-malonga-le-chef-congolais-installe-a-kigali/> (date of access: 21.03.2024).

Информация об авторах

Глебова Я.А., кандидат филологических наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, glebova_ya@bsuedu.ru